No. of Printed Pages : 6

पी.जी.डी.टी.-003

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

03086

जून, 2018

पी.जी.डी.टी. - 003 : व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : ***सभी*** *प्रश्नों के उत्तर दीजिए।*

1. सारानुवाद का अर्थ स्पष्ट करते हुए इसकी आवश्यकता, सीमाओं एवं संभावनाओं पर प्रकाश डालिए। **20**

2. (a) निम्नलिखित वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : **10**

(i) Son of a former, Sri Lankan President Mahinda Rajapaksa was arrested on Saturday under the Country's Money Laundering (मनी लांड्रिंग) Act.

(ii) This infrastructure project is the largest and most important initiative for development and upgradation of infrastructural facilities in the country.

(iii) The Laboratory Company has received a warning letter from the U.S.A Health Regulator for not adhering to good manufacturing practices.

(iv) The Governor of Reserve Bank of India is likely to maintain a status quo (यथापूर्व स्थिति)

(v) Mohmmad Amir will play a crucial role in the upcoming World T20 Championship in India : Pakistan coach, Waqar Younis.

(b) निम्नलिखित वाक्यों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 10

(i) ऊर्जा के नए स्रोतों को बढ़ावा देने के लिए सरकार बिना बैटरी के और सिर्फ पैनल से काम करने वाली सस्ती घरेलू सौर-प्रणाली (Solar System) का व्यापक प्रचार करेगी।

(ii) ये पद पूर्णतः अनुबंध (contract) पर आधारित हैं और इनपर चयन हो जाने का यह अर्थ नहीं है कि उम्मीदवार स्थायी या नियमित नियुक्ति के लिए कोई दावा कर सकता है।

(iii) 'बुद्धिजीवी' (intellectual) शब्द द्वितीय विश्वयुद्ध के समय लोकप्रिय हुआ और उन लोगों के लिए इस्तेमाल किया जाता था जो देश, समाज और शासन के बारे में आलोचनात्मक ढंग से सोचते थे।

(iv) पहाड़ी इलाकों में पर्यटन को बढ़ावा देना राजस्व अर्जित करने के अलावा स्थानीय लोगों के रोजगार की दृष्टि से भी महत्त्वपूर्ण है।

(v) भारत के विभिन्न राज्यों एवं संघ-राज्य क्षेत्रों में हिंदी को बढ़ावा देने के लिए अनेक सरकारी संस्थाएँ और स्वैच्छिक संगठन निरंतर काम कर रहे हैं।

3. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से **किन्हीं तीन** का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 15x3=45

(a) The maintenance of quite a few of our public utilities (जन-सुविधाएँ) has been given over to professional companies at very high costs. A report prepared by Nasscom (नैस्कॉम) on the smart city project also mentioned these

challenges : while various issues such as power, water distribution, waste disposal, drainage, health-care and education need to be worked upon extensively, governance will be the core of maintaining the existing infrastructure and development of new ones.

Along with this, there has to be an alignment (पक्ष लेना) of political interests with the smart city goals for the success of this project. A short-term political gain could kill the effective implementation of a project that has the potential of changing urban India. A smart city stands for expanding urban area that has all round development social, economical, political and technological among the people of the city.

(b) Human Rights are basic rights and freedoms that all people are entitled to irrespective of their nationality or ethnic region, sex, age, caste, colour, religion, language or any other status. They are a product of natural law. They are codified moral behaviour which is developed by a process of biological and social evolution. They are conceived as universal, all people having equal rights by virtue of being human. The UNO (United Nations Organisation) plays an important role to frame International Humanitarian Law and International Human Right Law. On the recommendation of Human Right Commission, the Universal Declaration of Human Rights (UDHR) was adopted on the 10^{th} December 1948, by the General Assembly in Paris.

In the era of Globalisation, all members of United Nations and members of the international community have accepted the responsibility to work for the promotion and protection of Human Rights enshrined (प्रतिष्ठापित) in the UDHR and all other International Conventions and Declarations of all the people of the world.

(c) India is readying to eliminate malaria, the mosquito-borne fever (मच्छर-जनित बुखार) that sicken millions of people each year, by permanent stopping transmission across India. The government will launch a national framework to eliminate malaria in the country. Official data shows, malaria killed 273 people last year, which is less than half of 562 deaths in 2014.

According to the World Health Organisation, creating a malaria-free environment requires four stages : control, pre-elimination, elimination and prevention of reproduction.

The project is part of the XII plan document and will be implemented for the next five years. The malaria-elimination project will begin in a phased manner and will be spearheaded (नेतृत्व) by the Union Health ministry's experts from National Vector (रोगवाहक) Borne Disease Control Programme (NVBDCP). In the first phase of the project, states like Jammu and Kashmir, Himachal Pradesh and Punjab will be covered.

(d) The credibility of governance in recent year has been reduced. It has raised questions on the functioning of both the elected representatives as well as the permanent executive i.e. the Civil Service. The Civil Services of today are very different from this of yester years. Maintenance of law and order and perpetuation (बनाए रखना) of British rule was the prime concern of the British. After indipendence the Civil servants had now to work under elected ministers. The sovereignty (संप्रभुता / आधिपत्य / प्रभुत्व) of the British was replaced by the sovereignty of the people.

The concept of 'public servant' became a hard reality after independence. The civil servants were no longer decision makers but advisers to the decision-makers i.e. the elected representatives. The policy was made by the elected Ministers' and the civil servants' achievements began to be measured in terms of the implementation. A planned economy with Five Year Plan, became the uniqueness of the administration of the country.

4. निम्नलिखित अनुच्छेदों में से **किसी एक** का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 15

(a) दिल्ली की आबोहवा (climate) इतनी खराब है कि लोगों के फेफड़े (lungs) काले हो रहे हैं। इसी को देखते हुए दिल्ली उच्च न्यायालय ने प्रदूषण फैलाने वाली सभी फैक्ट्रियों को बंद करने के लिए कहा है।

दिल्ली में प्रदूषण का स्तर काफी अधिक हो गया

है। यही कारण है कि दिल्लीवासी अन्य राज्यों के निवासियों के मुकाबले जल्दी संक्रमण (infection) के शिकार हो जाते हैं और साँस की बीमारियों से पीड़ित हो रहे हैं। प्रदूषण के कारण दिल्ली के आठ प्रतिशत बच्चे अस्थमा से पीड़ित हैं। दिल्ली में गाड़ियों से होने वाले प्रदूषण के अलावा खुले में कूड़े को जलाने से भी वायु प्रदूषण बढ़ रहा है। विचारणीय है कि क्या केवल अदालतों की ही जिम्मेदारी है कि वह प्रदूषण कम करने के लिए काम करें।

(b) प्राकृतिक आपदाएँ धरती के भीतर और ऊपर तबाही मचाती हैं। भूकंप धरती के गर्भ से शुरू होकर सतह पर असर करता है तो चक्रवात (cyclone) आदि धरती पर रहने वालों के जीवन पर। इसका एक बड़ा कारण खुद इंसान द्वारा प्रकृति का शोषण (exploitation) है, जिसकी वजह से उसके जीवन और स्वास्थ्य पर प्रभाव पड़ रहा है। विश्व तापन (Global Warming) की वजह से ऋतु–चक्र मौसम बदल रहे हैं। यह मनुष्य के जीवन पर दुष्प्रभाव डाल रहा है। वनों की कटाई से पहाड़ों पर बड़े भूस्खलन (landslide) हुए हैं।

आपदा (disaster) के समय सुरक्षित पेयजल और गुणवत्तापूर्ण भोजन मुख्य समस्या होती है। इसलिए राष्ट्रीय आपदा प्रबंधन के कार्यक्रमों में खाद्य सुरक्षा पर ध्यान देना जरूरी है। समुचित स्वास्थ्य सेवा भी आपदा के समय बहुत आवश्यक है।